

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 8

Artikel: L'âno à Canellon : patois d'Orsières
Autor: Djan
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232431>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

sheri, bin adjauto ke tséraïon teté sorté de dzein ein folie, le dio cein né rein, cein lé on kametran ke né pâ de comp-tâ ! L'en l'imoue dzeueusa à Montha é ce ne pouon pâ seutâ, se démorâ, reire é tsantâ, ne son pâ contein, se déleuson pèrmi leu kan se reincontron su le ieu pont de Montha.

Tcheur'an passo, lou étrandgi veniâvan de loein dein deli du Rhouno le dzeu de kametran à Montha é falla lou vère bouchi dé man kan lou tsèré passâvan ke représeintâvan tsakon cein ke lou savein apalon n'alégorie. To fin ke son lou monthesan sâvon einveichenâ é n' arian pâ manko d'intéréchi lou badau ein quéta de reisodé é de nové ! N'arian iu le grou « K » dsavetâ su son tsèré, trire cé boté é ein bouchi bâ su on tavé kemein on gamin mo adoitia ! N'arian p't'être iu lou « grand » afeinblo dien na goussa sâla é se beurrâ pèrmi leu po kemeinchi à bouetâ la pi dien le mondo !

Tcheur'an passo, bourlâvan le démon- sorchî apré l'ava peindu é cein devan to le mondo. L'ire acouso cé cornian de toué lou mo ke son tchu su le mondo de vèr'neu ! Fo preu trovâ on corpâbzo kan lé k'on se muse inochein !... Apré cein, on poeu alâ fire la banboche, roucoulâ dien l'ombra, le peindu la paya po toué !...

Cein fi ke, po n'âtre cou, se deiceidéron po ne pâmi se lachi dépassâ pè lé z'atrè vélè de la plan'na. Adon, l'aron on kametran kemein on nein va pâ ail-leu é tsâkon poré se divèrtei à son go.

Tan bin, tan bin, porvu que cein ala pâ proa loein, k'on susse vouarda kâke centimé po le pan du leindeman é on pou de dignité !

A. D.

L'âno à Canellon

Patois d'Orsières

Canellon l'avay on âno coleu canella. Se jamais ona bâtië l'a réchü on

éloge de son mètre, l'est preü cella-li ; atieütâ-lo : jamais manco ona heura de sarvicho peindein vingt ans, jamais aitô fotu ein beü por causa d'indisciplina, ct, quand on li desay : « Faut-te té tîûé por te fîre allé ! » s'émôdâve tsâpoû, sin rin dére. L'avay qu'on petioû défaut : l'est de monté troa soveint la gamma li dzor de fayre ; peindeint que son mètre bevay demië-litre. Martin (l'est l'âno que s'appelâve dînse), étatcha devant l'auberge, tzantâve la tzanson de la pâtora de manière à fîre vrié la tita à tot le mondo, tant qu'à li sorts. L'est cin que l'einbêtâve le mî Canellon. De coups, li fasay manqué la ribota à causa que l'îre pas preü pacheint et Canellon se desay soveint à lui-mimo : « Por rein que cein, on peü li pardonné ; d'ailleu, de defau quo n'en a pas ? »

Tot paray, on dzo, ein alleint li porté son dedzonon, treüve-te pas Martin, li fers ein l'aî, la tita vrîa du bié de la pôrta, que seimblâve lo hôqué à fin juay.

Canellon, pas troâ fou, l'a cognu d'on coup que l'âno l'avay passo l'arma à gautze, de vieillesse, probabla-meint.

Adonc, que fîre que d'allé creüisé on trou contre maison et de demandé quâques vesîns po li édié à entarré son vieü compagnon tant regrettô !

Quand le corps de Martin l'est zu transporto tant que contre lo trou, la question restâve de lo mettre dedein. Canellon, li juay plein d'ivoue et lo tieu sarrô, se met ein devoi de li fîre doublé li tzambes... mi, pas moyen ! Adonc, se vîre du bié de l'assistance et leu dit : « Bôgro ! Jo l'é vouârdô passé vingt ans, mî ié jamais cognû sa force tint qu'erra !

(Du Valais romand, 1er juin 1896)

P. c. c. Djan d'â Goëtta.